

- Доброе утро, Яширо-сан. Вы довольно рано встали! - Жинетт бодро улыбнулась показавшемуся на кухне Яширо.

"Эта девчонка уже с самого утра полна энергии".

- Вижу, ты и сама ранняя пташка. Надеюсь, дело не в бессоннице?

- Нет, просто я всегда рано ложусь.

"И то верно, вчера она действительно отправилась спать довольно рано. Из-за этого, прошлой ночью я не смог попросить её проводить меня до туалета и до сих пор держу всё в себе. Может, стоит сходить сейчас?.. Не, пожалуй, подожду, когда взойдёт солнце".

- Я всё ещё занята подготовкой к открытию, но не волнуйтесь, я немедленно займусь завтраком, - сказала Жинетт и, подхватив один из горшков, подвесила его над очагом.

- О, не беспокойся об этом. Лучше сначала закончить все необходимые приготовления.

- Но я ведь обещала, что обеспечу 3-х разовое питание...

- Всё в порядке, так я быстрее приноворюсь к здешнему укладу. Может, я могу чем-нибудь помочь?

- Хмм, посмотрим...

"А это что такое?! Мне казалось, этот ресторан не знает такой вещи, как 'наплыв покупателей', и всё же она подготовила так много ингредиентов... Может днём тут на самом деле полно народу? В конце концов, я-то всегда попадал сюда уже под вечер".

- Яширо-сан, - Жинетт, которая всё это время над чем-то усиленно размышляла, наконец подняла на него глаза.

- Да?

- Вы знаете, что такое кухонный нож? - спросила девушка с абсолютно серьёзным выражением лица.

- Ты меня совсем за дурака держишь?!

- Нет-нет, что вы! Я бы никогда!.. - Жинетт отрицательно замахала руками, с обескураженным выражением на лице. - Просто, кухонные ножи в ходу среди поваров, но в народе они не

очень известны...

"Вот как? Хм, когда там были изобретены кухонные ножи в нашем мире?.. До её замечания это даже не приходило мне на ум, потому как для современного человека они являются привычной частью повседневной жизни, но ведь на изобретение этой разновидности ножей наверняка были потрачены многие годы".

- Тогда, чем здесь пользуются на кухне обычные люди? - любопытствовал Яширо.

- Ножам вроде этого, - ответила Жинетт, вытащив из своего декольте десятисантиметровый нож.

"Опасно! Эта девчонка... Додумалась же таскать нож в подобном месте! Если бы моя рука по неосторожности погрузилась меж этих холмов, то лёгким испугом я бы вряд ли отделался... Какой коварный капкан".

- Кстати говоря, Жинетт.

- Да?

[п.п.: На месте этого примечания должна быть фраза, которую анлейтор так и не смог перевести с япа. Единственное, чего я смог добиться от разных онлайн-переводчиков, так это что речь идёт не то про грудь, не то про улов. Думаю, это связано с тем, как она достала из выреза нож]

- Н-не знаю?..

- Ясно, стало быть здесь такого нет...

- А там, откуда родом Яширо сан, есть что-то подобное?

"Сам я, конечно, его не видел, но это не значит, что подобной вещи не существует. Хотя... Нет, больше чем уверен, что существует и ещё как!"

- В моём родном ми.. ээ.. в смысле, родном городе, кухонные ножи являются самой обычной вещью, - пояснил Яширо.

- Вот как, значит где-то существуют даже такие процветающие города! - удивилась Жинетт. - Кухонные ножи ведь совсем не дешёвые.

"Ну, на Земле существуют десятки их разновидностей, и приобрести их все было

бы действительно дорогим удовольствием".

- Могу я посмотреть на здешние ножи?

- Конечно, вот, - девушка начала выкладывать ножи на кухонный стол.

Вскоре перед Яширо в ряд выстроились ножи Гьютто, Деба, Накири и Янагиба. Также, чуть в отдалении от остальных лежал нож для фруктов.

[п.п.: По порядку: нож шеф-повара, нож для разделки рыбы, нож для овощей и нож для сашими]

"Вижу, среди них есть нож Дэба. Значит ли это, что тут люди тоже разделяют рыбу техникой Санмай Ороши? А нож Янагиба наталкивает на мысль, что в здешней культуре крепко укоренились такое блюдо, как сашими. Не даром говорят, что о культуре той или иной эпохи можно судить по тому, какие в ней используются инструменты. Ещё этот нож очень удобен для приготовления Окаширацуки".

[п.п.: Санмай Ороши (разрезание на 3 куска) — техника, при которой рыбу разделяют на 3 части, получая при этом 2 куска чистого филе. Сашими — японское национальное блюдо, мелко нарезанное сырое филе рыбы, или других морепродуктов. Окаширацуки (рыба, поданная целиком) — японское блюдо, в котором хвост и голова приготовленной рыбы не отрезаются, а филейная часть, насколько я понял, нарезается на сашими. Из-за красивого оформления, готовят окаширацуки по праздникам.]

- Вижу, ножи сделаны из обычной стали, - прокомментировал Яширо. - За такими довольно трудно ухаживать, но похоже, что эти - в отличном состоянии.

- Вы можете заметить разницу? - удивилась Жинетт.

- Мм? А, да. Я немного разбираюсь в работе с металлами.

"Всё потому, что Шеф прочно вдолбил мне в голову множество самых разных знаний. Он не очень жаловал ножи из нержавеющей стали, и на нашей кухне были только ножи, сделанные им лично. Кухонные ножи из стали без добавок проще ржавеют и требуют за собой более тщательного ухода, чем сделанные из нержавейки. Но при этом они гораздо острее и нарезанные ими ингредиенты обладают настолько насыщенным вкусом, что кажется, будто в них вдохнули новую жизнь".

"Такое хорошее состояние ножей показывает, что Жинетт действительно хорошо за ними ухаживает. Умница. У меня всегда складывается хорошее впечатление о тех, кто заботится о своих инструментах. Думаю, это тоже мне досталось от Шефа".

- Судя по тому, что здесь есть нож Янагиба, тут тоже едят что-то вроде сашими? - перевёл взгляд Яширо на один из ножей.

- Да, хотя я их ем редко. Ещё, я делаю по праздникам Окаширацуки.

- Хее~ Даже Окаширацуки... - протянул Яширо.

- Э? Окаширацуки? - неожиданно переспросила Жинетт.

"Хмм?"

- Это Окаширацуки, о котором вы говорите, что это?

- В смысле? Ты же сама только что сказала, что делаешь Окаширацуки по праздникам.

- Я такого точно не говорила! - запротестовала девушка.

"С ней точно всё в порядке?"

- Тогда, можешь повторить свой ответ на мой последний вопрос?

- Конечно, - девушка кивнула. - Я сказала, что редко ем сашими и ещё делаю по праздникам Окаширацуки.

- Видишь? Ты же только что произнесла "Окаширацуки"!

- Нет, не произносила!..

"Странно. В чём дело? Какая-то ошибка в Магическом Переводе? Но если она действительно говорила не про Окаширацуки, тогда, может..."

- Может, ты имела в виду Икидзукури?

[п.п.: Икидзукури (приготовленный живьём) — весьма спорный метод готовки, при котором сашими делают из всё ещё живой рыбы (или другого морепродукта). При достаточном.. кхм, мастерстве повара, разделанная рыба подаётся на стол ещё живой.]

- Ну да! Я с самого начала так и сказала!

- Повторяй за мной: Икидзукури.

- Окаширацуки, – снова выдала Жинетт.

"Значит, в переводе действительно ошибка?"

- Похоже тут какая-то проблема с тем, как переводится это слово.

- Ох, так вот в чём дело. То, что я произносила, для вас звучало как Окаширацуки, потому что это было самым знакомым для Яширо-сана подходящим по смыслу словом, но самой мне это переведённое слово знакомо не было, – пояснила Жинетт.

- Ну и путаница!..

- Ну, Магия Принудительного Перевода всё-таки не безупречна.

"Не безупречна, говоришь?.. Значит, можно обернуть её несовершенство себе на пользу. К примеру, если я скажу 'отличный ресторан', то под этим буду иметь в виду суши-ресторан, а не какой-нибудь ресторан в западном стиле. Хм, нужно подумать, как это может помочь мне подзаработать".

- Так, что за блюдо это Окаширацуки? – поинтересовалась она.

- Окаширацуки пишется с помощью иероглифов "голова" и "хвост", так что, как и следует из названия... Ох, думаю, будет проще, если я покажу на примере. Тут есть рыба? – Яширо огляделся по сторонам.

- М? А, да, сейчас принесу ту, что можно есть сырой.

"Отлично, раз уж подвернулась такая возможность, я найду этой рыбе достойное применение. А именно, послужить персоналу этого ресторана в качестве вкусного завтрака".

- О, ставрида?.. – пробормотал Яширо, глядя принесённую девушкой рыбу.

- Да, это ставрида. Потрясающе, вы смогли узнать её с первого взгляда, – искренне поразились Жинетт. – Может, Яширо-сан на самом деле повар?

- Нет, просто моя родина расположена на острове. Вообще, готовка – не моя специальность, я куда лучше разбираюсь в изготовлении инструментов.

- Так вы ремесленник? Как здорово!

- Мм, нет, я не ремесленник, просто...

"Вообще, если говорить о моей профессии, то правильным ответом будет 'мошенник'. Ну да ладно, ей этого знать совсем не обязательно. Нужно скорее приступить к разделке рыбы, пока Жинетт не начала задавать ещё больше вопросов".

"Обычно, я бы воспользовался техникой Санмай Ороши, но в этом блюде важно сохранить форму рыбы. Для начала, разделаю одну сторону, а второй займусь позже".

- Тут поблизости есть море? - спросил Яширо.

- Да. Его можно разглядеть даже просто выйдя за внешнюю стену.

- Ты когда-нибудь там бывала?

- Выйти за внешнюю стену стоит денег, так что... - Жинетт вымученно улыбнулась.

"Нужно платить чтобы покинуть город? Или она говорит про налог на вход? В любом случае, похоже, что бедняки даже не могут позволить себе выйти за городские стены. Этот город точно будет в порядке с такой-то системой? Нда, даже в этом мире всё то же самое. Правительство берет под контроль денежный поток, попутно выжимая прибыль из всего, что только можно. Как же бесит!"

Шшух!

Яширо резко прошёлся ножом по одной стороне рыбы.

"Прости, ставрида! Хотя ты и не виновата, в итоге, я выместил всё на тебе".

- Э-это было довольно энергично...

- Ох, извини. Просто я был немного раздражён.

- М-может, я сказала что-то не так?..

- Нет-нет! Не волнуйся, ты тут не причём, - поспешил успокоить девушку Яширо.

"Не стоит так заводится из-за подобного. Те, кого легко вывести из себя, часто действуют сгоряча, и из-за этого хуже выглядят в глазах окружающих. В результате, их способности могут не оценить по достоинству, смотря на них свысока, и при переговорах такие люди оказываются в невыгодном положении, чего допускать ни в коем случае нельзя".

Пока Яширо размышлял, нож в его руках бесшумно нарезал филе с другой половины рыбы на тонкие ломтики, после чего он аккуратно разложил их между оставшимися головой и хвостом, сформировав "туловище".

"Готово. Конечно, не так хорошо, как у профессионалов, но уж как получилось".

- Ух ты, здорово! Значит, это и есть Окаширацуки? - восхитилась Жинетт.

- Ага. Голова и хвост рыбы остаются на своём законном месте, поэтому оно так и называется.

- Понятно. Какое любопытное оформление.

- Из-за него, блюдо навеивает праздничную атмосферу.

- Вы правы, - согласилась девушка. - Нужно будет приготовить его на какой-нибудь праздник.

- Что ж, давай завтракать.

- Да! Приятного нам аппетита! - улыбнувшись, девушка взяла тарелку с Окаширацуки и вышла из кухни.

"Значит, есть мы всё же будем в общем зале".

Выйдя в зал, Яширо обошёл стойку и направился к столику, возле которого его уже ждала Жинетт.

"И как только эти стулья ещё не развалились? С ними точно нужно что-то делать".

Стул дважды жалобно скрипнул, прежде чем наконец занять под весом Яширо устойчивое положение. Переведя взгляд на Жинетт, тот неожиданно увидел на её лице крайне серьёзное выражение.

- Что-то случилось?

- Яширо-сан, я только что заметила...

"В чём дело? Она выглядит так серьёзно... Может, с блюдом что-то не так?"

- У нас на завтрак.. нет ничего, кроме этого Окаширацуки.

- Ну да.

"Не то чтобы ты открыла мне сейчас глаза..."

- Я бы хотела подать к нему хлеб, но... По некоторым причинам, его сейчас нет.

- Цена на него всё растёт, а из клиентов хлеб никто заказывать не хочет, да? – предположил Яширо.

- Как вы узнали?!

"Это довольно очевидно. Хлеб в твоём ресторане стоит на 10 Рб дороже, чем в других местах, и к тому же, этот пункт в меню явно перечёркнут не просто так".

- Яширо-сан довольно странный, – произнесла Жинетт, глядя на задумавшегося Яширо.

- Уж кто-бы говорил!

- Хмм, разве я странная?

"Да я в жизни не видел создания страннее тебя! Один только этот твой взгляд 'уверена-в-мире-нет-плохих-людей' чего стоит. Ты выглядишь, как какой-то зверёк из красной книги, которого нужно держать в вольере, чтобы он ненароком не вымер".

- Ах, совсем забыла! Кажется, на кухне оставались ещё орешки. Сейчас принесу! – Жинетт встала из-за стола и умчалась на кухню.

"Орешки и сашими... Такое ощущение, словно у нас тут не завтрак намечается, а вечерняя попойка".

Вскоре девушка вернулась обратно. В руке её лежало четыре орешка.

"... И это всё?!"

- Мне жаль, я хотела приготовить на завтрак что-нибудь более внушительное, но...

- Тогда, можно просто приготовить что-нибудь ещё после того, как закончим с этим.

- Вот как... Это действительно может решить проблему...

"С ней точно всё будет в порядке? Может будет лучше всё-таки посадить эту девчонку в вольер для её же блага?.."

- Оставим пока этот вопрос, сейчас я бы хотел кое-что уточнить.

- Что?

- Ты недавно сказала, что Магия Принудительного Перевода не безупречна, так?

- Верно.... - Жинетт, казалось, о чём-то глубоко задумалась, как вдруг...

хлюп

Яширо внезапно заметил, что из угла её рта течёт слюна.

- ... Давай всё же приступим к еде! - предложил он.

- П-простите! Показать вам такую неприглядную вещь...

- Всё в порядке, мы можем поговорить за завтраком.

- Д-да! - всё ещё выглядя смущенной, Жинетт уверенным движением взяла в руку палочки для еды.

"Она весьма умело с ними управляется. Значит ли это, что здешняя культура во многом похожа на японскую? Всё-таки нужно прекращать думать об этом месте как о типичном фэнтези-средневековье..."

Жинетт ловко схватила палочками сашими и отправила в рот.

- Ммм... Как же давно я не пробовала морской рыбки...

- Ты не часто ешь рыбу? - поинтересовался Яширо.

- Не очень. В смысле, речная рыба - это другое дело, она даже есть в меню.

- Значит, морская рыба слишком дорогая?

- Чтобы её ловить, нужно покидать город, так что цена на неё выше, - пояснила Жинетт.

"Понятно. Стоимость рыбы увеличивается из-за того, что рыбаку, чтобы вернуться обратно в город, каждый раз приходится платить налог за вход".

- Даже этой ставридой со мной по доброте душевной поделилась одна знакомая.

- Так скажи ей делиться каждый день! - предложил Яширо.

- Просить о подобном было бы уже слишком! - Жинетт вновь отрицательно замахала руками. - Даже за одну эту рыбу я уже безумно ей благодарна!

- Знаешь, добрые поступки делают счастливыми не только человека, кому помогают, но и самого благодетеля.

- Правда?

- Конечно. Возьмём, к примеру, орешки, что ты так любезно принесла, - Яширо указал на ладонь девушки. - Что, если я скажу "Как я по-твоему должен наестся четырьмя орехами?!" и зашвырну их куда подальше?

- Ах... Простите... - жалобно пролепетала девушка.

- Тогда, что, если бы вместо этого я сказал "О, спасибо! Я обожаю орешки!" и с благодарностью принял угощение?

- Я буду очень рада! - Жинетт просияла.

- Вот видишь, - поучительно сказал Яширо, взяв орешек, и крутанув его пальцами. - Благодетель тоже будет счастлив, что его доброту принимают. И все остаются в выигрыше, разве это не здорово? И наоборот, если кто-то отказывается принимать твои добрые намерения, то тебе будет от этого грустно, и в итоге всем только хуже.

- Понятно...

"Жинетт выглядит так, словно у неё только что пелена с глаз упала. По ней сразу видно, что она действительно впечатлена новым для себя открытием".

- Поэтому, можешь смело говорить своей знакомой чтобы та делилась морской рыбой каждый день, и чем больше, тем лучше.

- Ясно! Теперь я поняла. Это и её сделает счастливой, да?

"Какая же она всё-таки наивная. Ну, это и правда может сделать её щедрую знакомую счастливой. Если она мазохистка, конечно. Ладно, с этим разобрались".

- В любом случае, сейчас я хотел бы ещё кое-что узнать про Магию Принудительного Перевода.

- Конечно, я расскажу всё, что смогу.

- Что случится, если человек соврёт?

- Он превратится в лягушку из-за проклятия.

- И это случится несмотря ни на что? - Яширо прищурился.

- Хммм... - Жинетт положила палочки и, сев ровно, посмотрела ему прямо в глаза. - Если лжеца подвергнуть Суду Духа, то его совершенно точно превратит в лягушку.

- А что случается со лжецами, которых не подвергали Суду Духа?

- Даже если пройдёт время, обманутый человек всё равно может активировать проклятие, вызвав Суд Духа. Однако, пока он этого не сделает, Дух не может осудить совравшего, и ложь его остаётся безнаказанной.

- Другими словами, пока ложь остаётся нераскрытой, совравший находится в безопасности? - Яширо задумчиво потёр подбородок.

- Любую ложь рано или поздно раскроют, - уверенно заявила Жинетт.

"Вообще-то я спрашивал немного не об этом... Ладно, попробуем по-другому".

- Тогда, что насчёт лжи без злого умысла? Например, если речь идёт о лжи во благо?

- Ложь во благо?..

- Ну да. Предположим, я смертельно болен...

- Эээ?! - Жинетт вскочила, опрокинув стул.

- Это просто для примера! Я вполне себе здоров, так что не надо так бурно реагировать!

- Правда? Слава богу... Как же я рада...

"Должен же быть предел тому, насколько можно быть доверчивым!"

Жинетт облегчённо выдохнула, приложив обе руки к груди, и села на место. Точнее, попыталась, но из-за откинутого ранее стула, она шлёпнулась пятой точкой прямо на пол.

- Ня?!

"Это было даже слишком комично. Ты что, персонаж из манги?.."

- Эмм... Яширо-сан, не могли бы вы не смотреть на меня с таким ошеломлённым выражением? Уж лучше бы вы надо мной посмеялись, хоть это и смущает...

- Просто, я не могу перестать беспокоиться о твоём будущем...

- Прекратите! Пожалуйста, не надо смотреть на меня с такой жалостью! - отряхнув с мягкого места пыль, Жинетт наконец села на стул.

- Так, на чём мы остановились?

"Она уже успела совершенно забыть о чём шла речь. Нужно постараться уместить все основные аспекты в один вопрос!"

- Представим, что я неизлечимо болен и мне осталось недолго. Но я не хочу, чтобы ты волновалась, и поэтому вру, что всё в порядке, и я обязательно поправлюсь. Буду ли я наказан за такую ложь Судом Духа?

- Хммм... - девушка задумчиво наклонила голову и скрестила руки на груди.

Вскоре, Жинетт выпрямилась и, хоть и немного неуверенно, всё же ответила:

- Думаю, проклятие всё равно сработает. Дело не в том зачем и как это было сделано, а в самом факте вранья. Превратит ли Суд Духа человека в лягушку зависит только от того, была ли в его словах ложь.

"Вот, значит, как... Довольно важная информация. Нужно узнать ещё кое-что. В записи разговора безусловно будет зафиксирован факт твоего вранья, но что, если обманутый человек не удосужится сам поднять этот вопрос?"

"Грубо говоря, совравший оказывается в положении человека с поднятыми руками, на

которого наставили пистолет. Что произойдёт дальше? Рискованно проверять подобное на себе, не разузнав обо всём заранее..."

- Тогда, поменяемся в этом примере местами. Допустим, ты соврала о своей болезни для моего же блага. В таком случае, у меня нет причин превращать тебя в лягушку, так ведь? Что будет, если я не стану поднимать вопрос об этой лжи и призывать Суд Духа?

- В таком случае... - Жинетт на секунду задумалась, после чего уже более уверенно продолжила, - Нет, тогда проклятие точно не активируется. Если никто не вызовет Суд Духа, то некому будет определить наличие лжи. Словно её никогда и не было.

"Отлично. Другими словами, направленный на меня пистолет не выстрелит, если только держащий его сам не захочет нажать на спусковой крючок. Хотя, даже так, риск по-прежнему очень велик".

- Могу я ещё кое о чём спросить?

- Конечно! - не задумываясь ответила Жинетт.

...примечания переводчика□□(□□)

● Для тех, кому интересно, почему гг перешёл на ты. В английском, для "ты" и "вы" используется одно и то же местоимение - "you". Поэтому, о том, 'выкают' ли друг другу персонажи, или, прошу прощения, 'тыкают', мне приходится попросту предполагать, рассуждая логически. Жинетт, после знакомства, обращается к гг "Яширо-сан", что показывает вежливое обращение и значит, что она с гг до сих пор на вы. Он же обращается к ней просто Жинетт, без всяких суффиксов, что выглядит менее формальным, так что я решил, что адекватным аналогом тут будет переход на ты.

<http://tl.rulate.ru/book/19540/527011>